

Перевод с русского языка на английский (с родного на иностранный) представляет собой сложный процесс, поскольку требует глубокого знания языковых и национальных реалий, иными словами, уверенности в том, что именно данная лексическая единица употребляется в данном конкретном случае.

Одной из основных и наиболее сложных задач перевода является правильный выбор лексического соответствия для полной передачи значения слова в переводимом тексте. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

Семантика слов составляет важнейшую часть его содержания. Слово в качестве основной единицы языка фиксирует в своем значении сложный информативный комплекс, отражающий различные признаки обозначаемых объектов (предметно-логическое значение слова), отношение к ним членов говорящего коллектива (коннотативное значение слова) и семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка (внутрилингвистическое значение слова). Информация, составляющая семантику слова, неоднородна, и в ней могут выделяться качественно различные компоненты. Взятый сам по себе, любой из таких компонентов может быть воспроизведен средствами иного языка, но нередко одновременная передача в переводе всей информации, содержащейся в слове, оказывается невозможной, так как сохранение в переводе некоторых частей семантики слова может быть достигнуто лишь за счет утраты других ее частей. В этом случае эквивалентность перевода обеспечивается воспроизведением коммуникативно наиболее важных (доминантных) элементов смысла, передача которых необходима и достаточна в условиях данного акта межъязыковой коммуникации.

Некоторые потери информации, не препятствующие отношениям эквивалентности, отмечаются в каждом из трех основных аспектов семантики слова. Нередко оказывается, что в значениях эквивалентных слов в оригинале и переводе содержится разное число элементарных смыслов (сем), поскольку в них отражены неодинаковые признаки обозначаемого класса объектов.

Прямые значения русского 'ошибка' и английского 'error' часто выступают в качестве эквивалентных при переводе, но 'error' подразумевает отклонение от какого-либо правила, принципа или закона и этим дополнительным признаком отличается как от ошибки, где такое ограничение отсутствует, так и от 'mistake', которое тоже значит 'ошибка', но связано обычно со случайным непониманием, недоразумением или промахом.

Русскому слову 'красивый' в английском языке соответствуют лексические единицы 'handsome' и 'beautiful'. Слово 'handsome' подразумевает собой красоту непосредственно мужского пола или людей в целом, в то время как 'beautiful' не имеет таковых ограничений в своем значении.

Английские 'kill', 'assassinate', 'murder', 'slay' эквивалентны русскому 'убить', но 'kill' означает прекратить существование как одушевленных, так и неодушевленных объектов (ср.: to kill an article, a plan, injustice, war), 'assassinate' предполагает предательское убийство официального лица, 'murder'

¹ «Он настоящий стахановец своего времени» (англ.)

– убийство намеренное и с преступным мотивом, 'slay' – намеренное и насильственное, но необязательно преступное.

При назывании процесса плавания в английском языке при помощи глаголов 'to swim' или 'to sail' обязательно предполагается, что плавающий предмет самостоятельно передвигается по воде, а не просто плывет по течению, что идентично значению глагола 'to float'. В русском переводе 'Лодка плывет по озеру' английского 'The boat is sailing in the lake' эта особенность значения английского слова утрачивается, и перевод может быть истолкован как воспроизведение английского 'The boat is drifting (floating) in the lake'. При переводе с русского на английский глагола 'плыть' неизбежно придется указать в переводе признак самостоятельности или несамостоятельности движения, отсутствующий в семантике русского слова.

Не вызывает никакого сомнения, что слово 'полезный' переводится как 'useful'. Но данный перевод является верным лишь в том случае, если мы говорим о 'полезной работе' – 'useful work' и о 'полезных знаниях' – 'useful knowledge'. Однако если мы говорим о том, что 'овощи и фрукты полезны' или 'плавать полезно', то единственный перевод в данном случае – 'healthy', поскольку лексическая единица 'useful' предполагает использование в определенных целях. Если же мы имеем в виду, что 'человек' или 'совет' оказался 'полезным', то используем слово 'helpful'. В ряде русских словосочетаний 'полезный' имеет и другие английские соответствия: 'полезная информация' – 'valuable information', 'полезная площадь' – 'usable area', 'полезная мощность' – 'available capacity', 'полезное применение' – 'beneficial use'.